

FOCUS ON YOUR
AUDIENCES

AN INITIATIVE BY ONDA

11-13 APRIL 2013
PETITS ET GRANDS FESTIVAL
NANTES (FRANCE)

IN ENGLISH

•
A PLATFORM DEDICATED
TO NEW FRENCH THEATRE
FOR YOUNG AUDIENCES:
11 SHOWS
3 DAYS OF DISCUSSION
WITH PROGRAMMERS
FROM ALL OVER THE WORLD



FOCUS ON YOUNG AUDIENCES FROM 11 TO 13 APRIL 2013, NANTES

FABIEN JANNELLE, DIRECTOR OF ONDA
NICOLAS MARC AND CYRILLE PLANSON, DIRECTORS OF THE PETITS ET GRANDS FESTIVAL

THE FOCUS ON YOUNG AUDIENCES IS AN INITIATIVE
BY ONDA, DESIGNED AND ORGANISED
WITH THE PETITS ET GRANDS FESTIVAL
FOR ITS 2013 EDITION,
WITH THE SUPPORT OF VILLE DE NANTES,
AND THE HELP OF RÉGION PAYS DE LA LOIRE
AND ASSITEJ FRANCE.

Initiated by Onda-French Office for Contemporary Performing Arts Circulation, the Focus on Young Audiences provides foreign programmers the opportunity, over a few days, to see French productions that attest to the creativity of the artists doing work for young audiences, with a view to fostering discoveries and creating a mutual desire to strengthen exchanges.

Following its first edition at the Momix festival in Kingersheim and Mulhouse, and the second at the La Tête dans les Nuages festival organised by the Théâtre d'Angoulême, the 3rd edition of the Focus has been organised in conjunction with the Petits et Grands festival in Nantes.

Designed as a platform, the Focus concentrates, in a 3 day period, 11 productions carefully chosen by Onda and the Petits et Grands festival to reflect the diversity of proposals that exist, whether in terms of aesthetics, artistic disciplines or the age of the target audiences.

It is the common conviction of Onda and the Petits et Grands festival that the development of artistic exchanges and transnational projects also depends on programmers knowing each other better. The Petits et Grands festival aims to be a professional platform and with this in mind we are organising events intended to promote contact between professionals, as well as a debate in partnership with Assitej France.

We look forward to seeing a great many of you in Nantes.



PETITS ET GRANDS
FESTIVAL DE DANSE - NANTES

PERFORMANCE



POUR AINSI DIRE SYLVIANE FORTUNY AND PHILIPPE DORIN

●
THEATRE, AGES 8+
THURSDAY 11 APRIL, 10 AM
ENGLISH SURTITLES
LE GRAND T – GRANDE SALLE / DURATION: 1H

Sylviane Fortuny and Philip Dorin created the Pour Ainsi Dire company in Paris in 1997, around a wad of white paper soaked in blue ink. The productions that have followed have always preserved this spirit of something being tried out, like a writer's draft marked by corrections and annotations, or a painting that is not yet completely dry.

The story... Five sisters find themselves in an empty house. They recreate a dramatic event from their past for the audience. Then they take refuge in the living room and wait for the consequences of their actions. After an unexpected visit from their father, they go to bed and relive a dream from their childhood, hidden at the bottom of a small wardrobe. By chance, thanks to a key they find by magic, they emerge out the house at the break of day, one after the other, ready to get on with their lives.

Sœur, Je Ne Sais Pas Quoi Frère is also performed on Wednesday 10 April – 10.30 am and 6.30 pm

Written by: Philippe Dorin – **Directed by:** Sylviane Fortuny – **Featuring:** Mireille Franchino, Carole Got, Catherine Pavet, Sophie Verbeeck and (alternating): Zohra Farhati, Licia Ferron and Juliet Lecourt – **Assistant to the Director:** Jean Louis Fayollet – **Set design:** Sylviane Fortuny, and Magali Le Bars Kelig Murbach – **Lighting design:** Kelig Le Bars assisted by Jean Huleu – **Costumes:** Magali Murbach – **Music:** Catherine Pavet – **Video:** Vincent Prentout – **Stage managers:** Marianne Pelcerf and John Huleu – **Set and props:** Nicolas Giraud and Charles Henry Fertin – **Costume maker:** Thérèse Fert – **Accompanying adults for children:** Joëlle Fauret and Micheline Macoin – **English surtitles:** Mike Sens

Executive production: Pour Ainsi Dire – Coproduction: Théâtre Paul-Eluard (Choisy-le-Roi), Théâtre des Bergeries (Noisy-le-Sec); Théâtre Liberté (Toulon), Pôle Jeune public (Le Revest), Très tôt théâtre (Quimper), Fontenay en scènes (Fontenay-sous-Bois); Le Théâtre de Fos/Scènes & Cinés Ouest Provence, Scène nationale (Cavaillon). With support from the Fonds d'insertion pour jeunes artistes dramatiques (fund to assist young theatre artists), the DRAC, the Provence-Alpes-Côte d'Azur Region and ADAMI. Thanks to the Théâtre Simone Signoret (Conflans Sainte Honorine) and the City of Pantin for residencies. The Pour Ainsi Dire company is supported by the DRAC Ile-de-France, the Ministry of Culture and Communication, and the Conseil général du Val-de-Marne. It is in residence in Noisy-le-Sec (Théâtre des Bergeries) with the support of the Conseil général de la Seine-Saint-Denis. The Théâtre Paul Eluard in Choisy-le-Roi is a partner of the company for 2012 to 2014.

●
TOURING
CHRISTELLE LECHAT: PAD.CHRISTELLE.LECHAT@ORANGE.FR
TEL.: +33 (0)6 14 39 55 10



SUCCURSALE 101 – ANGÉLIQUE FRIANT

●
THEATRE, AGES 8+
THURSDAY 11 APRIL, 5.30 PM
SALLE VASSE / DURATION: 50 MIN

The Succursale 101 company was founded in Reims in 2006 by Angélique Friant, an actress-puppeteer.

Dramaturgy, one of the elements forming the backbone of live performance, immediately stands out as a vector of this company's research. Around this central axis, any material necessary for the performance can be integrated in the production free of any concern for theatrical codes, other than that put forward by the original proposition. It is in this spirit that the Succursale 101 company explores the disciplines that make up the contemporary stage and, with the aim of creating a strong dramaturgy, combines artistic fields such as theatre, puppetry, mask, dance, music, video, circus and new magic. Drawing on these materials, the company's shows are constructed as strong dramaturgical mechanisms, vectors for visually stunning, multifaceted worlds.

Inspired by the mad scientist characters who populate our childhood stories, Professor Illman is a total oddball and he believes will save the planet thanks to his scientific discoveries. No mad scientist would be complete without his dedicated and simpleminded sidekick: Crameur.

Together they set up dubious experiments they test on their guinea pigs, lab rats. In an atmosphere of formalin and test tubes and in an English-style humour, Laboratorium deals with the relationship between scientific knowledge and the perversion of power.

Written and Directed by: Angélique Friant – **Assistant Director:** Violaine Fimbel – **Artistic collaboration:** Laurent Bazin – **Lighting design:** Stéphane Bordonaro – **Sound:** Vincent Martial – **Featuring:** Maxime Le Gall, Frederic Jeannot/Simon Morsers, Antonin Lebrun/Virginia Schell and Julien Royer

With the support of: Le Salmanazar, scène de création et de diffusion (Epernay), Tas de Sable (Ches bellies Green) Pôle des arts de la marionnette of the Picardie region, commissioned by the Ministry of Culture and Communication puppet under the puppetry companionship scheme and Festival Méli-môme (Reims). Succursale 101 is supported by: Le Salmanazar, scène de création et de diffusion (Epernay) and the Conseil régional de Champagne Ardenne for three seasons in the framework of the company patronage programme implemented by ORCCA; the Conseil général de la Marne in the framework of the residency programme. Succursale 101 is in residence for three years at Salmanazar, scène de création et de diffusion (Epernay).

●
SUCCURSALE 101
WWW.S101.FR
TOURING
PAULINE DUQUESNE: SUCCURSALE101.PROD@GMAIL.COM
TEL.: +33 6 98 92 09 69



TRO-HÉOL – DANIEL CALVO FUNES AND MARTIAL ANTON

●
PUPPETS, AGES 10+
AFTER *THE HOWLING MILLER* BY ARTO PAASILINNA
THURSDAY 11 APRIL, 7 PM
SALLE PAUL FORT / DURATION: 1H20

The Tro-Héol company was founded in late 1995 by Daniel Calvo Funes and Martial Anton. Since 1998, it has been composed of a stable artistic core which has teamed up with other actors, artists, musicians and managers, depending on the project. For Martial Anton, “working with puppets is a way of exploring the boundaries of what is presentable, of creating the conditions for a visual and emotional shock, and, through objects, have people feel the extreme essence of our human condition».

Adapted from the novel by Arto Paasilinna, the story takes place in a small Finnish village. A new miller has just arrived and soon everyone thinks he is a little odd, he howls at the moon! All the inhabitants of the village turn against him except for a handful of characters he has become friends with. Helped by the rural councillor, Sanelma Käyrämö, he takes refuge in the forest, determined to fight to the end for his freedom.

By playing on the viewpoints and the perspectives between adults and children, *Le Meunier Hurlant* recounts with devastating, dark and slightly despondent humour, how a community manages, through fear or stupidity, to create its own monsters!

Directed by: Martial Anton – **Performers:** Daniel Calvo-Funes, Sara Fernández-Ahava and Christophe Derrien – **Design:** Martial Anton – **Puppet-making:** Michel Fagon – **Video director:** Martial Anton with the assistance of Philippe Stéphane – **Puppets and Accessories:** Alexandra-Shiva Melis and Daniel Calvo Funes with the assistance of Sara Fernández-Ahava, Maurice Le Mee and Jérémie Couasnon – **Music:** DEF

Co-production: Tro-héol company, L'Arche-Béthoncourt, CCAS EDF, Grand Théâtre (Lorient). With the support of: DRAC Brittany, Conseil général du Finistère, Conseil régional de Bretagne, ADAMI. With the help of: Très tôt Théâtre (Quimper)

●
TRO-HÉOL
WWW.TRO-HEOL.FR
TOURING
LAURENCE KOENIG: TRO-HEOL@CLUB-INTERNET.FR
TEL.: +33 6 47 85 84 89



SKAPPA & ASSOCIÉS – ISABELLE HERVOUËT

●
THEATRE, AGES 3+
FRIDAY 12 APRIL, 2.30 PM AND 5.30 PM
LE LIEU UNIQUE / DURATION: 50 MIN

SKAPPA & associés is a theatre company founded in 1998 by Isabella Hervouët and Paolo Cardona. From its first productions, Skappa! sought to link visual and performing arts: the use of images in various forms has become the raw material of its theatrical process, an image open to change, conveying meaning, with which the actors construct a physical and sensual exchange.

Lying on the ground, an actor-puppeteer casts his oversized shadow on a big screen. A city takes shape little by little on this skin-landscape. Then deforms. The architecture seems to be the result of a project devised by mad scientists. He has to get his breath back. He reappears in a miniaturised world, understanding that he is the creator of his own environment. He then gives us a contemporary reading of the classic Gulliver. The City has become the second protagonist of the story.

Swift! is the pretext for a return to the source. That of the tales that have marked our memories, of our first experiences of theatre, made of light and shadows, in which acting and puppetry combine. It is also a pretext to bring about the inevitable meeting of our craftsmanship and digital technology, which has already been part of our productions for several years. Shadow, photo, video, lighting and music will intersect, collide, combine and be generated by each other in a journey into the unknown.

Featuring: Paolo Cardona and Fabrizio Cenci – **Directed by:** Isabelle Hervouët – **Lighting design, set design and construction:** Nicolas Lebodoc – **Video director:** Christophe Loiseau – **Software development:** Benoît Fincker

Production: Skappa – Coproduction: Très Tôt Théâtre (Quimper) Scène nationale de Cavaillon, Théâtre Massalia (Marseille), Festival international des théâtres de marionnettes (Charleville-Mézières), Vélo théâtre (Apt), Pôle Jeune public Toulon Provence Méditerranée, scène conventionnée (Le Revest les Eaux). Rôle Jeune Public Toulon Provence Méditerranée (Le Revest les Eaux), Théâtre Massalia/SFT – La Friche la Belle de Mai (Marseille), Etang des Aulnes (Saint Martin de Crau), Institut international de la marionnette de Charleville-Mézières, Vélo théâtre (Apt). With the support of: DRAC PACA, PACA Region, Conseil général des Bouches du Rhône, City of Marseille and CNC/DICREAM. Thanks: Théâtre du Centaure and Akira.

●
SKAPPA & ASSOCIÉS
WWW.SKAPPA.ORG
TOURING
ISABELLE-MERCEDES SAGE: SKAPPAMARSEILLE@HOTMAIL.COM
TEL.: +33 4 95 04 95 64



THÉÂTRE POUR DEUX MAINS – PASCAL VERGNAULT

AFTER *MONSIEUR JAUNE ET MONSIEUR ROSE* BY WILLIAM STEIG
PUPPETRY AND OBJECT THEATRE, AGES 3+
FRIDAY 12 APRIL, 2.30 PM AND 6:30 PM
MAISON DE QUARTIER DE DOULON / DURATION: 35 MIN

Pascal Vergnault created the Théâtre pour deux mains in January 2001, after working with the Compagnie des marionnettes de Nantes and participating in the creation of the Quatre marionnettistes. The company's aim is to raise public awareness about the art of puppetry and object theatre through productions, workshops and meetings. "Puppets and writing are the tools of my creative work, this work is shaped by meetings with writers, filmmakers, visual artists and musicians." Since 2001, eight shows have been created, for a total of more than 1600 performances.

What are we doing here? Don't have a clue! Pink and Yellow ponder the universal question of creation. These two fellows draw us into an imaginary world and, with humour and poetry, tell us about the weird things that have happened since the world began. How did they both descend from the branch of the tree a million years ago? Their vision is a re-creation but also recreation.

Directed by: François Parmentier – **Art direction, set design and performance:** Pascal Vergnault – **Music:** Frédéric Di Crasto – **Lighting design:** François Poppe – **Set and prop construction:** Pascal Vergnault and Gaëlle Plouzeau – **Production Manager:** Anais Blais

Co-producers: Le Théâtre, Scène nationale de Narbonne, Le Manège, Scène nationale de La Roche sur Yon, ONYX – La Carrière de Saint-Herblain. Project support: DRAC Pays de Loire, Conseil régional des Pays de la Loire, Conseil général de Loire Atlantique, City of Nantes, City of Saint-Herblain. Company subsidised by the Ministry of Culture and Communication – DRAC Pays de Loire, Conseil régional des Pays de Loire, City of Nantes and City of Bouguenais

THÉÂTRE POUR DEUX MAINS
WWW.THEATREPOUR2MAINS.FR
TOURING

AGENCE SINE QUA NON : WWW.AGENCESINEQUANON.COM



CHANT DE BALLES – VINCENT DE LAVÈNÈRE

MUSICAL JUGGLING, AGES 6+
FRIDAY 12 APRIL, 3:30 PM
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES / DURATION: 1H

A pioneer of "musical juggling", Vincent de Lavenère has been developing his work in this field for almost twenty years. At the heart of his research, it is now the foundation of his artistic world and features in each of his performances, progressively revealing each of the facets he has explored.

Vincent Lavenère approaches juggling through music, visuals and sound, emphasising the "juggler-author" and developing a performance centred on the act of juggling that establishes a melodic-rhythmic theme with the freedom of "pure" sound creation and stemming from the juggling itself. No musical structure is imposed, for the composition of the juggling performance is dictated by the act of writing music, a practice which requires highly technical musical as well as juggling skills.

With Chemin Jonglant, Vincent Lavenère invites us to ascend a juggled path winding between the Béarn and Laos and sprinkled with subtle references. This exchange between two cultures through a juggling performance which appeals to the ear as much as to the eye, leads us on an inner journey. This is a show accompanied by singing, where the juggling resonates with songs by Giraud de Calenson (1177-1226), Guillaume de Machaut (1300-1377) and Antonio Vivaldi (1678-1741).

Chemin Jonglant pitches itself as an anthology of the various aspects of this particular juggling. It is not only an image or a concert, rather a subtle in-between. Chemin Jonglant was created in the framework of a "carte blanche" given to Vincent Lavenère at the Farnese Palace in Rome and the Grand Palais in Paris (Monumenta 2011).

Written and performed by: Vincent Lavenère – **Sound design:** Laurent Maza – **Set design:** Bruno Lavenère

The Company Chant de balles-Vincent de Lavenère is subsidised by the DRAC Ile-de-France and the Conseil général de l'Essonne. It is associated with the Espace Marcel Carné (Saint-Michel-sur-Orge) and receives the support of the French Institute (Hors les murs grant 2010) and the DGCA.

COMPAGNIE CHANT DE BALLES/VINCENT DE LAVÈNÈRE
WWW.VINCENTDELAVENERE.COM

TOURING
VÉRONIQUE DE LAVÈNÈRE: V.DELAVENERE@FREE.FR
TEL.: +33 6 21 63 11 64



ADRIEN M/CLAIRE B
ADRIEN MONDOT AND CLAIRE BARDAINNE

•
DANCE AND NEW TECHNOLOGIES, AGES 7+
FRIDAY 12 APRIL, 7:30 PM
LE GRAND T / DURATION: 1H15

The company Adrien M/Claire B has been working in the field of digital and performing arts since 2004. It creates forms ranging from theatre to exhibitions, combining the real and the virtual, with the specificity of developing its own customised tools. It places the human being and the body at the centre of its artistic and technological challenges, making use of contemporary tools to create a timeless poetry, constructing and deploying a visual language based on play and fun as a medium for the imagination. Its artistic project is currently directed by Adrien Mondot and Claire Bardainne.

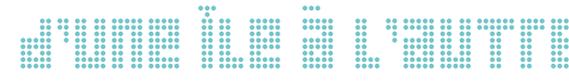
Cinématique is the company's fourth theatre production. An invitation to travel, to dream, to play. That bit of a dream that each one of us has kept hidden inside from childhood can re-surface at any moment and overturn the rational principles that guide our modern lives. A raft pits itself against the waves and so begins the journey, passing through virtual materials like so many landscapes. Lines, dots, letters and digital objects projected on flat surfaces compose poetic spaces that envelop the body and movement. Imagination transforms the opaque and the flat tints to reveal, through transparency and movement, the freedom, the desire and the infinite that we each carry within.

Design, software development and performance: Adrien Mondot – **Dance:** Satchie Noro – **Music and sound design:** Christophe Sartori and Laurent Buisson – **Lighting design:** Elsa Revol – **Dramaturgy:** Charlotte Farcet – **Software and technical development assistant:** Alexis Lecharpentier – **Production installation:** ay-rOop [Géraldine Werner and Olivier Daco] – **Stage management and sound:** Laurent Lechenault – **Lights:** Jérémy Chartier and Hervé Lonchamp (alternating)

Production: Adrien M/Claire B – Coproductions, assistance and support: Hexagone, scène nationale de Meylan, La Ferme du Buisson, scène nationale de Marne la Vallée, Elmediator, scène conventionnée musiques actuelles et arts numériques (Perpignan), [ars] numerica, European centre for digital arts (Montbéliard), Les Subsistances (Lyon), Théâtre de création/ City of Grenoble, Centre des arts (Enghien-les-Bains), Manège.mons /CECC. Ministry of Culture and Communication/ DICREAM, DRAC Rhône-Alpes, Conseil régional Rhône-Alpes, Conseil général Isère, City of Grenoble.

•
ADRIEN M/CLAIRE B
WWW.AM-CB.NET
TOURING

MARION GATIER: ADMINISTRATION@AM-CB.NET
MATHIEU CALUEBA: PRODUCTION@AM-CB.NET
TEL.: +33 4 27 78 63 42



SÉRÉNA FISSEAU

•
MUSIC, AGES 18 MONTHS+
SATURDAY 13 APRIL, 10 AM AND 5 PM
MAGIC MIRROR (CHÂTEAU DES DUCS DE BRETAGNE) / DURATION: 40 MIN

Whatever the tradition, lullabies are part of the family repertoire. Passed on orally by parents, they are intimate songs in which children learn of family values, love relationships, the divine and the rituals of prayer and celebration.

Séréna Fisseau brings back unique memories from her travels and encounters, songs sung by mothers to their children. These lullabies are in a way a travel diary for this multilingual singer who sings in Indonesian, Malagasy, Japanese, Greek, Creole, Malay, Tahitian, Balinese and Corsican. From these lullabies, Séréna Fisseau has created D'une Île à l'Autre.

Every evening, Nina's mother says goodnight and leaves the room. Left alone, Nina remains wide awake. This is how she meets Nyamuk the mosquito, whom she tames over the passing nights. Nyamuk will give her a new "recipe" for falling asleep based on objects found in her room.

And so every evening an imaginary world opens up, with the discovery of a new character and a new landscape, in connection with a new island. And each time, the objects encountered are steeped in music and songs related to the islands passed through.

Singer: Séréna Fisseau – **Music:** Fred Soul – **Directed by:** Olivier Prou – **Lighting design:** Flora Dupont – **Parasol:** Raphaël Vassilieff.

Production: W2 Productions. With the support of Théâtre de l'Olivier (Istres)

•
TOURING

EMILIE PIJEAU, W2 PRODUCTIONS: EMILIE@W2PRODUCTIONS.NET
TEL.: +33 1 42 52 35 25



DAVID ROLLAND CHORÉGRAPHIES

DANCE, AGES 4+ (ACCOMPANIED BY AN ADULT)

SATURDAY 13 APRIL, 2 PM

LE LIEU UNIQUE / DURATION: 45 MIN

David Rolland sets up participatory processes in order to make the audience “shift” its gaze, whether to the social role of dance in *Les Lecteurs Complices (Chorégraphies Collectives)* (2004) or to the question of the dance performer by inviting “non dancers” on stage. These processes result in the writing of partitions designed to be interpreted in impromptu fashion, using tools available to all: gestures, moving between two points, mimicry or focusing the gaze.

Since 2009, David Rolland has returned to frontal productions while continuing to develop guidance systems for performers. In *Êtes-Vous Donc?* (2009) or *L'Étranger au paradis* (2011), “choreography mats” serve as media for individual or group trajectories. All movement is set out and the simple act of “walking” becomes an indispensable choreographic tool. In 2011, David Rolland creates *Happy Manif*, a choreographic wandering through an urban environment in which the audience becomes the performer of a partition downloaded to an mp3 player.

Inspired by the production for general audiences *Les Lecteurs Complices (Chorégraphies Collectives)*, *Les Lecteurs Complices (Chorégraphies Familiales)* proposes a scenographic experience for the whole family. You receive a “manual” to read and are guided by a soundtrack. Accompanied by two dancers, you become both actors and spectators of your own show, immersed in a world of sensations and sounds, an awakening of the senses.

Design: David Rolland – **Performers:** Valeria Giuga and David Rolland – **Musical composition and sound operation:** Roland Ravard – **Video board:** Claire Pollet – **Video Programming:** Olivier Henry

Production: Association ipso facto danse. With the support of the L'Intervalle (Noyal sur Vilaine). The company is supported by the Ministry of Culture and Communication – DRAC Pays de la Loire (choreographic company assistance scheme), Conseil régional des Pays de la Loire, Conseil général de Loire-Atlantique and the City of Nantes.

DAVID ROLLAND CHORÉGRAPHIES

WWW.DAVIDROLLAND.COM

TOURING

JULIE TEYSSOU : JULIE@DAVIDROLLAND.COM

TEL.: +33 2 40 69 62 35 / +33 6 69 61 30 00



CFB 451 – CHRISTIAN AND FRANÇOIS BEN AÏM

AFTER THE TEXT *LA FORÊT DE RACINE* BY MÉLUSINE THIRY

PUBLISHED BY MÉLUSINE THIRY AND CFB 451

DANCE, AGES 6+

SATURDAY 13 APRIL, 11.30 AM

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES / DURATION: 1H

The creative work of François and Christian Ben Aïm explores the different faces of our common or multiple humanity: memory, commitment, the observation of everyday life or dreams. The body is envisioned as ink in a moving, living practice of writing. François and Christian Ben Aïm approach the performance arts from a multidisciplinary background in which they explored the fields of physical theatre, circus arts and dance. To date, they have created fifteen productions.

Racine is not a little boy like the others; nobody had noticed that had a forest has sprung up inside his head. This is the place he takes refuge, running away from a hostile grandmother and a distressing everyday existence. And it is in this invasive forest, which changes in keeping with his emotions, that the boy will have the most unexpected adventures. Assisted in his escapades by his faithful friend Mei, little by little he grows and learns to overcome his fears so that is he able to reach out to others.

In this new project, the world of the Ben Aïm brothers intertwines with the singular imagination of the author, illustrator and video artist Mélusine Thiry. The scenography and videos allow for a poetic journey between virtual images and bodies in motion, immersing the audience in a strange world. A production that gracefully and gently depicts the world of childhood and the difficulty and pleasure of growing up.

Choreography & scenography: Christian and François Ben Aïm – **Performed by:** Gilles Viandier, Grégoire Puren – **Video director:** Mélusine Thiry – **Lighting design:** Laurent Patissier – **Music:** Jean-Baptiste Sabiani – **Costumes:** Dulcie Best – **Video board:** Luc beryl – **Film actor:** Aurélie Berland – **With the participation of:** Fanny Eidel Biju-Duval

Following a proposal from l'Espace 1789 de Saint-Ouen. Production: CFB 451. Co: Espace 1789 de Saint-Ouen, Red Brick Project/CCN Roubaix Nord-Pas de Calais-Carolyn Carlson, Théâtre de Rungis. Supported by: L'Atelier de Paris – Carolyn Carlson. This show was in residence at the Vélo Théâtre (Apt). CFB 451 is supported by the DRAC Ile-de-France – Ministry of Culture and Communication under the choreographic company assistance scheme, by the Région Ile-de-France under the Permanence artistique et culturelle et de l'Emploi tremplin scheme and the Conseil général du Val-de-Marne under the operating grant scheme. The company is in residence at Espace 1789 in Saint-Ouen with the support of Conseil général de la Seine-Saint-Denis.

CFB 451

WWW.CFB451.COM

TOURING

VIOLETTE RIVAT: TOURNEES@CFB451.COM

TEL.: +33 1 43 60 76 11



OLLIVIER LEROY AND PIERRE-YVES PROTHAIS

●
CINEMA-CONCERT, AGES 3+

SATURDAY 13 APRIL, 3 PM

LE CINÉMATOGRAPHE / DURATION: 45 MIN

The singer-musician Ollivier Leroy and the musician -percussionist Pierre-Yves Prothais have staged cinema concerts for young audiences and families since 2000.

The concert film, *Décrocher la Lune*, their latest production, features eight short animated films made between 2002 and 2010: *Décrocher la lune*, *Bave circus*, *Le Trop petit prince*, *La Passeuse d'âme*, *Miam*, *The Knitted Nights*, *Beau voyage*, *Hezarfen*.

Chosen for their connection to children's favourite themes, these films draw inspiration from the worlds that feed the children's curiosity and interest and transcend them by injecting poetry, wonder, imagination and comedy into them. The presentation of the films in the form of a cinema concert transforms the projection into a live performance, adding the pleasure of live music, the discovery of original instruments and the interaction between image and music.

Through subtle associations between compositions and sound effects, the two musicians work off each other and adapt to the film images, enriching them with contemporary musical atmospheres, percussion instruments from all over the world, unusual instruments (Indian harmonium, the Gourumi, the Vietnamese jaw harp), sometimes invented instruments (the blade in the water, the tube tongue...), songs that are playful or operatic, childish or tribal, and spoken passages, each time genuine creations of subtle pieces of world music, pop, classical music, improvisation and minimalism.

Featuring: Ollivier Leroy and Pierre-Yves Prothais

Coproduction: Label Caravan, Théâtre Lillico Festival Marmaille (Rennes), Espace Beausoleil (Pont Péan). With the support of Région Bretagne.

●
TOURING

VALÉRIE TABONE, LABEL CARAVAN : VALERIE.TABONE@CINE-CONCERT.COM

TEL.: +33 2 23 30 84 72 / WWW.LABELCARAVAN.COM

ALBERT
AND MERTINE

LABO07

●
THURSDAY 11 APRIL, 12.30 AM
HÔTEL DE VILLE DE NANTES / DURATION: 1H30

All French and foreign professionals as well as artists participating to the Focus will be welcomed at the Hôtel de Ville de Nantes. The opportunity to meet and exchange with the organisers and partners of the Focus and to attend the LABO07 performance. Later on, a lunch is offered to participating professionals.

The European network LABO07 works on the circulation of contemporary European plays selected by its reading committee and proposes multilingual readings showcasing distinctive works by authors. This reading is a forerunner to the publication of L'Anthologie du théâtre pour le jeune public en Europe (Anthology of Theatre for Young Audiences in Europe), which will be a useful tool for discovering upcoming authors as well as often unpublished texts set to circulate throughout Europe and the world.

Karine Serres (author) and Marianne Segol (translator) will be accompanied by two actors (Kelly Rivière, Jean Baptiste Anoumon), long-term collaborators of this network.

LABO07

●
THURSDAY 11 APRIL, 3 PM
LE LIEU UNIQUE / DURATION: 1H30

Programmers participating in the Focus are invited to get acquainted during a speed dating event. One table, two chairs, five minutes: that's the rule of the express encounter with professionals from all over the world gathering at Nantes for three days. It will make for a rapid and convivial getting to know you exercise letting everyone establish initial contacts and in a matter of minutes connect to the network of professionals participating in the Focus on Young Audiences.

DEBATE

●
DEBATE ORGANISED BY ASSITEJ FRANCE AND FESTIVAL PETITS ET GRANDS,
IN COLLABORATION WITH ONDA
FRIDAY 12 APRIL, 10 AM
LE LIEU UNIQUE / DURATION: 2H
ENGLISH TRANSLATION PROVIDED

There are many prejudices concerning the difficulty of developing international dissemination and cooperation projects. We should not minimize these difficulties, for they are real. However, with good knowledge of dissemination networks abroad as well as their expectations and limits, we can more clearly identify the opportunities available to us. The ambition of this debate is to broaden the scope of possibility for cooperation by asking simple questions and by taking a comprehensive overview of the actions and methodologies involved. What is the Assitej International? What role does it play in fostering exchanges? How can Assitej France help these exchanges? What can we build together? In what way are cooperation projects most relevant?

GRANDS
AND PARTIES



•
WWW.PETITSETGRANDS.NET

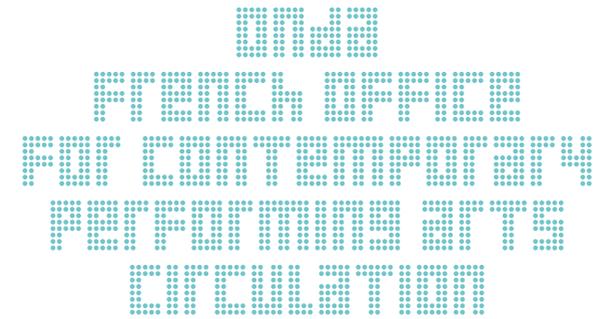
Taking place every two years, the Petits et Grands festival is a major national and international event in the field of theatre for young audiences. It encourages the practice of theatregoing from a very early age by reaching out to children and their parents, and while a popular event, it is founded on the highest artistic standards. Through a multidisciplinary, contemporary and innovative programme, the Petits et Grands festival appeals to and brings together the widest possible audience of children and adults. The second edition of the festival (10-14 April 2013) offers fifty different shows, both French and foreign, for nearly 160 performances, in a programme that gives pride of place to new productions.



•
WWW.ASSITEJFRANCE.FR

The Assitej France association, the French centre of Assitej International (International Association of Theatre for Children and Young People, founded in 1965) was founded in February 2012. It federates associations and institutions – companies, theatres, festivals – working in the young audience sector (theatre, circus, dance, puppetry, etc.). Assitej France currently has almost 200 members.

The aim of the association is to support and promote production, and to foster the mobility of artists, projects and ideas internationally. It seeks to highlight the diversity of modes of creation, production, dissemination and support for audiences of children, adolescents and accompanying adults, in a perspective of international exchange.



•
WWW.ONDA.FR

Onda encourages and supports the dissemination of contemporary forms of performing arts. Its scope of intervention covers all disciplines, for works produced in France or abroad, whether for adults or young audiences. To perform this mission, it mobilises a vast network of dissemination structures and artistic teams in France, Europe and abroad, organises meetings to promote artistic exchange or reflection, advises programmers on their artistic choices, guides artistic teams in identifying opportunities and financially supports the circulation of productions within France. Onda provides visibility to French artists throughout the world and supports the diffusion of foreign performances in France. Onda has been funded by the French Ministry of Culture and Communication since its creation in 1975.

PRACTICAL INFORMATION

ITINERARY

PLEASE CHOOSE ITINERARY 1 OR 2

ITINERARY 1

ITINERARY 2

THE 2 ITINERARIES GIVE YOU THE OPPORTUNITY TO SEE MOST OF THE PRODUCTIONS. SEVERAL EVENTS COMMON TO EACH ITINERARY WILL GIVE ALL THE PROFESSIONALS OPPORTUNITIES TO MEET AND EXCHANGE.

NON FRENCH-SPEAKERS MAY ATTEND ALL PERFORMANCES AND MEETINGS.

THE ITINERARIES TAKE INTO ACCOUNT TRAVELLING BETWEEN THE DIFFERENT LOCATIONS (SHUTTLES WILL ENABLE PROGRAMMERS TO GET FROM ONE VENUE TO ANOTHER).

INFORMATION AND REGISTRATION

FOREIGN PROFESSIONALS, RACHEL SPENGLER, RACHEL.SPENGLER@ONDA.FR

FRENCH PROFESSIONALS, NATHALIE CLAVEL, FOCUS@PETITSETGRANDS.NET

THE DETAILED PROGRAM OF THE PETITS ET GRANDS FESTIVAL IS ONLINE AT WWW.PETITSETGRANDS.NET

PROGRAM

10 AM-11 AM

SEUR, JE NE SAIS PAS QUI FRÈRE

POUR AINSI DIRE
S. FORTUNY AND P. DORIN
LE GRAND T – GRANDE SALLE / DURATION: 1H

11.30 AM-1 PM

WELCOMING ADDRESS
LABO07

HÔTEL DE VILLE DE NANTES / DURATION: 1H30

1 PM

LUNCH

VENUE TO BE CONFIRMED

3 PM-4.30 PM

SPEED DATING

LE LIEU UNIQUE

5.30 PM-6.20 PM

LE LABORATORIUM

SUCCURSALE 101 – A. FRIANT
SALLE VASSE / DURATION: 50 MIN

7 PM-8.20 PM

LE MOULIN HURLANT

TRO-HÉOL – D. CALVO FUNES AND M. ANTON
SALLE PAUL FORT / DURATION: 1H20

PROGRAM

10 AM-12 AM

INTERNATIONAL
COOPERATION:
FROM INTENTION
TO ACTION

DEBATE ORGANISED BY ASSITEJ FRANCE
AND THE FESTIVAL PETITS ET GRANDS,
IN COLLABORATION WITH ONDA
LE LIEU UNIQUE / DURATION: 2H

2.30 PM-3.20 PM

SWIFT!

SKAPPA & ASSOCIÉS – I. HERVOUET
LE LIEU UNIQUE
DURATION: 50 MIN

2.30 PM-3.05 PM

QU'EST-CE QU'ON FAIT LÀ ?

THÉÂTRE POUR DEUX MAINS – P. VERGNAULT
MAISON DE QUARTIER DE DOULON
DURATION: 35 MIN

3.30 PM-4.30 PM

CHEMIN JONGLANT

CHANT DE BALLES – V. DE LAVENÈRE
CCN DE NANTES / DURATION: 1H

5.30 PM-6.20 PM

SWIFT!

SKAPPA & ASSOCIÉS – I. HERVOUET
LE LIEU UNIQUE / DURATION: 50 MIN

6.30 PM-7.05 PM

QU'EST-CE QU'ON FAIT LÀ ?

THÉÂTRE POUR DEUX MAINS – P. VERGNAULT
MAISON DE QUARTIER DE DOULON
DURATION: 35 MIN

7.30 PM-8.45 PM

CINÉMATIQUE

ADRIEN M / CLAIRE B
A. MONDOT AND C. BARDAINNE
LE GRAND T / DURATION: 1H15

PROGRAM

10.00 AM-10.40 AM

DU NE ÎLE À L'AUTRE

SÉRÉNA FISSEAU
MAGIC MIRROR (CHÂTEAU DES DUCS DE BRETAGNE)
DURATION: 40 MIN

11.30 AM-12.30 AM

LA FORÊT ÉLOURIFFÉE

CFB 451 – C. ET F. BEN AÏM
CCN DE NANTES / DURATION: 1H

2 PM-2.45 PM

LES LECTEURS COMPLICES
(CHORÉGRAPHIES FAMILIALES)

DAVID ROLLAND CHORÉGRAPHIES
LE LIEU UNIQUE / DURATION: 45 MIN

3 PM-3.45 PM

DÉCROCHER LA LUNE

O. LEROY ET P.-Y. PROTHAIS
LE CINÉMATOGAPHE / DURATION: 45 MIN

5 PM-5.40 PM

DU NE ÎLE À L'AUTRE

SÉRÉNA FISSEAU
MAGIC MIRROR (CHÂTEAU DES DUCS DE BRETAGNE)
DURATION: 40 MIN

•
PUBLISHED BY ONDA
EDITORIAL COORDINATION: CATHERINE BARTHÉLEMY
ENGLISH TRANSLATION: GARRY WHITE
GRAPHIC DESIGN: GÉNÉRAL DESIGN